

А.А. Асабина (Россия, Самара)

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ КУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ

*В статье рассматривается взаимообусловленность образов, передаваемых фразеологическими единицами, и концептов, которые данные образы актуализируют в англоязычных статьях по теме «культура». Автор определяет, какие именно тематические группы концептов реализуются в статьях по теме «Культура», отмечает взаимозависимость применения фразеологизмов с конкретными образами и с типами выражаемого концепта.*

**Ключевые слова:** *концепт, фразеологическая единица, образ, культура, концептуальная картина мира, языковая картина мира, английский язык.*

Концепты – это особые «ментальные посредники» между словами и экстралингвистической действительностью. Ю.Е. Прохоров рассмотрел следующие наиболее распространённые определения концепта: «Концепт рассматривается как связующее звено между мышлением и языком; как единица сознания и отражающая человеческий опыт информационная структура» (Е.С. Кубрякова); как «спонтанно функционирующее в познавательной и коммуникативной деятельности индивида базовое перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера, подчиняющееся закономерностям психической жизни человека» (А.А. Залевская); как «комплексная мыслительная единица, которая в процессе мыслительной деятельности поворачивается разными сторонами, актуализируя свои разные признаки и слои» (И.А. Стернин); «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» (С.А. Аскольдов); «единица языка мысли»

(Т.А. Фесенко); «любая дискретная единица коллективного сознания, которая отражает предмет реального или идеального мира и хранится в национальной памяти носителей языка в виде познанного вербально обозначенного субстрата» (А.П. Бабушкин) [Прохоров 2021: 18-20].

По содержанию концепты могут делиться на представления, схемы, понятия и фреймы. Следует отметить, что понятие «концепт» шире и масштабнее понятия «фрейм». По языковому выражению концепты могут репрезентироваться лексемами, фразеологическими единицами, свободными словосочетаниями, синтаксическими конструкциями и даже текстами или совокупностями текстов [Прохоров 2021: 17].

Отечественные философы (Г.А. Брутян, Р.И. Павленис) и лингвисты (Ю.Н. Караулов, Г.В. Колшанский, В.И. Постовалова, Г.В. Рамишвили, Б.А. Серебренников, В.Н. Телия и др.) различают концептуальную и языковую картины мира. [Маслова 2018: 64]. Между картиной мира как отражением реального мира и языковой картиной мира как фиксацией этого отражения существуют сложные отношения: границы между ними «кажутся зыбкими, неопределенными» [Караулов 1976: 271]. Общеизвестно, что концептуальная картина мира является более широким понятием, чем языковая картина мира: «Картина мира – то, каким себе рисует мир человек в своем воображении, – феномен более сложный, чем языковая картина мира, т.е. та часть концептуального мира человека, которая имеет «привязку» к языку и преломлена через языковые формы» [Кубрякова 1992: 142].

При написании статей, в частности в СМИ, в том числе англоязычных статей на тему «Культура», происходит актуализация тех или иных концептов. Ввиду того, что концепт является более широким понятием в отличие от языка, возникает вероятность возникновения проблемы ограниченной возможности языка при реализации концепта. Следовательно, авторам таких текстов следует прибегать к помощи образных единиц конкретного языка, в том числе к использованию спектра фразеологических единиц.

В целях упрощения задачи выбора подходящих фразеологических единиц при реализации концептов целесообразно провести исследование взаимообусловленности языковой картины фразеологизмов (т.н. образа ФЕ) значением передаваемого концепта.

За основу в настоящем исследовании была принята классификация концептов, разработанная В.А. Масловой. Согласно данной классификации все концепты можно разделить на следующие большие группы: 1) мир – *пространство, время, число, родина, туманное утро, зимний вечер*; 2) стихии и природа – *вода, огонь, дерево, цветы*; 3) представления о человеке – *интеллигент, гений, дурак, юродивый, странник*; 4) нравственные концепты – *совесть, стыд, грех, правда, истина, искренность*; 5) социальные понятия и отношения – *свобода, воля, дружба, война* и т.д.; 6) эмоциональные концепты – *счастье, радость*; 7) мир артефактов – *храм, дом, геральдика, сакральные предметы (колокол, свеча и др.)*; 8) концептосфера научного знания – *философия, филология, математика* и т.д.; 9) концептосфера искусства – *архитектура, живопись, музыка, танец* и т.д. [Маслова 2018: 75].

В целях исследования взаимообусловленности языковой картины фразеологизмов (т.е. образа ФЕ) в отличие от значения передаваемого концепта, нами были рассмотрены наглядные примеры из актуальных публикаций общего блока «Культура» крупной ежедневной британской газеты “The Guardian”.

При проведении выборки фразеологических единиц из соответствующих по тематике статей было определено, что в статьях по теме «Культура» в большинстве случаев реализуются три группы концептов: «НРАВСТВЕННЫЕ КОНЦЕПТЫ», «СОЦИАЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ И ОТНОШЕНИЯ», «ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ».

Рассмотрим наиболее наглядные примеры, в которых фразеологические единицы реализуют «НРАВСТВЕННЫЕ КОНЦЕПТЫ»:

*The actors Samantha Morton and Cathy Tyson have **paid tribute** to the late Kay Mellor, calling her a “fighter, a warrior woman and an*

*insanely talented” writer and director <...> “I found Kay to be so inspirational,” Morton said. “She was a fighter, a warrior woman and insanely talented. For me, as a young teenager and then young woman in the industry, I was just surrounded by white, middle-aged men who told me how it was meant to be. I had a few issues growing up in regards to male directors and Kay was always unbelievably supportive of me. She would **have my back** and protect me whilst we were shooting. She would also really listen to us and how we felt.” [Khomami 2022].*

Фразеологическая единица “to pay tribute to” имеет значение «воздавать должное; отдавать дань (восхищения, уважения)» [Кунин 1984: 777]. В основе фразеологизма “to pay tribute” лежит образ определенного выполняемого действия «отдавать дань/давать награду/подношение». Фразеологическая единица служит средством реализации концепта «УВАЖЕНИЕ», относящегося к группе «НРАВСТВЕННЫЕ КОНЦЕПТЫ» в языковой картине мира. Модель соотношения образа ФЕ и концепта может быть представлена в виде схемы: «ОТДАВАТЬ ДАТЬ / ДЕЛАТЬ ПОДНОШЕНИЕ → ПРОЯВЛЯТЬ УВАЖЕНИЕ».

Фразеологическая единица “to have one’s back” имеет значение «желать и быть готовым помочь или защитить кого-либо» [Free Dictionary]. В основе фразеологизма “to have one’s back” лежит образ физического контакта с человеческим телом в ситуации необходимости. Данный образ реализует нравственный концепт «ПОМОЩЬ», принадлежащий к группе «НРАВСТВЕННЫЕ КОНЦЕПТЫ». Соотношение между образом, на котором построена ФЕ, и концептом может быть представлена в виде схемы: «ФИЗИЧЕСКИЙ КОНТАКТ С ЧАСТЬЮ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА → ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ». ФЕ, элементом которой является лексическая единица, обозначающая часть тела, используется для наименования концепта «помощь», ср.:

*Mellor, who died on Sunday aged 71, wrote numerous TV shows over a 30-year career including Band of Gold in 1995. <...> You really didn’t get writing like that for women on television at the time,”*

*Morton told the Guardian. “It was a whole series that was written by a woman and starring women, with female directors and producers as well. It was a working-class drama based on real people that Kay had spoken to <...>. Over 20 million people a week watched it.” The show, Morton added, **brought to light** the poverty that communities are once again going through today, “particularly northern places where there is abject poverty. It also touched on subjects such as child exploitation and child abuse” [Khomami 2022].*

Фразеологическая единица “*to bring to light*” имеет значение «обнаружить; выявить; выяснить; раскрыть; вывести на чистую воду» [Кунин 1984: 456]. В образной основе этого фразеологизма лежит действие со светом/освещением. Во фразеологизме посредством данного образа реализуется концепт, принадлежащий к группе «НРАВСТВЕННЫЕ КОНЦЕПТЫ», а в данном случае концепт «ИСТИНА/ОТКРЫТИЕ». Модель соотношения образа ФЕ и концепта может быть представлена в виде схемы: «ПРИБЛИЖАТЬ К ИСТОЧНИКУ СВЕТА → СДЕЛАТЬ ОТКРЫТИЕ / СДЕЛАТЬ КАКУЮ-ТО ИНФОРМАЦИЮ ИЗВЕСТНОЙ, ДОСТУПНОЙ ВСЕМ».

Таким образом, при актуализации концепта «УВАЖЕНИЕ» человек обращается к образам, связанным с деньгами, подношениями, данью; концепт «ПОМОЩЬ» отождествляется в сознании с действиями, производимыми с частями тела; при актуализации и передаче концепта «ИСТИНА» возникает образ света.

Рассмотрим также примеры, в которых ФЕ реализуют концепт «СОЦИАЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ И ОТНОШЕНИЯ», ср.:

*“There’s been nobody like Kay and I doubt there will be again. There was truth in her writing. I was very lucky that I **fit the bill**, I’m not sure they would cast somebody so young today. I had to do quite graphic sex scenes, and Kay was so supportive if I didn’t want to do things” [Khomami 2022].*

Фразеологическая единица “*to fit the bill*” имеет значение «соответствовать требованиям; подходить» [Free Dictionary]. В образной основе этого фразеологизма лежит действие, выполняемое

с денежным счётом / деньгами. Во фразеологизме посредством данного образа реализуется концепт, принадлежащий группе «СОЦИАЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ И ОТНОШЕНИЯ», в данном случае концепт «СООТВЕТСТВИЕ (ТРЕБОВАНИЯМ)». Соотношение между образом, на котором построена ФЕ, и концептом предстает в виде схемы: «ДЕЙСТВИЕ С ДЕНЬГАМИ → СООТВЕТСТВИЕ ТРЕБОВАНИЯМ».

Рассмотрим следующий пример:

*Lisberger continued to work as a director for hire on non-computer movies. He **had a hand in** the long-awaited sequel, 2010's Tron: Legacy, and the animated series. A third movie is reportedly in the works, and a Tron rollercoaster is nearing completion at Disney World. None of the CGI companies that worked on Tron survive today. Everyone could see the potential of CGI, but the processing power and ease of use wasn't there yet* [Rose 2022].

Фразеологическая единица “*to have a hand in smth.*” имеет значение «принимать участие в планировании, разработке/создании чего-либо» [Free Dictionary]. В основе этого фразеологизма лежит образ участия части тела (руки) в выполнении определенного действия. Во фразеологизме посредством данного образа реализуется концепт, принадлежащий к группе «СОЦИАЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ И ОТНОШЕНИЯ», а в данном конкретном случае – концепт «УЧАСТИЕ». Модель соотношения образа ФЕ и концепта может быть представлена в виде схемы: «ВЫПОЛНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПРИ ПОМОЩИ РУКИ → ВОВЛЕЧЕННОСТЬ В ПРОЦЕСС».

Рассмотрим наглядный отрывок из статьи “Adele review – a truly singular blend of talent and Tottenham charm”:

*Adele's first line, “Hello, it's me, I was wondering if after all these years you'd like to meet,” **carries extra weight tonight**. It's five years to the day since the singer cancelled two Wembley Stadium shows due to damaged vocal cords and **retreated from the public eye**. This is her first full public concert anywhere in the world since then, so **she takes nothing for granted**. When 65,000 people sing the chorus to *Someone Like You*, there is a distinct possibility that she will melt down to a*

*puddle of tears. "You sounded bloody lovely," she says* [Lynskey 2022].

Фразеологическая единица *"the public eye"* имеет значение «внимание; интерес общества» [Кунин 1984: 255]. В основе этого фразеологизма лежит образ части тела человека, а именно – органа зрения. Во фразеологизме посредством данного образа реализуется концепт, принадлежащий к группе «СОЦИАЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ И ОТНОШЕНИЯ», а в данном случае концепт «ВНИМАНИЕ / ИНТЕРЕС». Модель соотношения образа ФЕ и концепта может быть представлена в виде схемы «ОРГАН ЗРЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА ГЛАЗ → ВНИМАНИЕ/ИНТЕРЕС».

Фразеологическая единица *"to carry (an amount of) weight"* имеет значение «обладать определённым уровнем влияния и/или значения» [Free Dictionary]. В основе этого фразеологизма лежит образ определенного действия – «нести груз». Во фразеологизме посредством данного образа реализуется концепт, принадлежащий к группе «СОЦИАЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ И ОТНОШЕНИЯ», а в данном случае концепт «ВЛИЯНИЕ / ВАЖНОСТЬ». Модель соотношения образа ФЕ и концепта может быть представлена в виде схемы: «НЕСТИ ГРУЗ → ОКАЗЫВАТЬ ВЛИЯНИЕ/ОБЛАДАТЬ ВАЖНОСТЬЮ».

Рассмотрев примеры реализации концептов группы «СОЦИАЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ И ОТНОШЕНИЯ», мы пришли к выводу, что при актуализации концепта «СООТВЕТСВИЕ» авторы текстов обращаются к образам, связанным с деньгами/денежным счётом. Концепт «УЧАСТИЕ» вызывает в сознании читателя образы, связанные с действием частей тела. Концепт «ВНИМАНИЕ/ИНТЕРЕС» можно успешно реализовать через соотнесение с частью тела – «глаза».

Рассмотрим примеры, в которых фразеологические единицы реализуют некоторые «ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ»:

*Adele's first line, "Hello, it's me, I was wondering if after all these years you'd like to meet," carries extra weight tonight. It's five years to the day since the singer cancelled two Wembley Stadium shows due*

*to damaged vocal cords and retreated from the public eye. This is her first full public concert anywhere in the world since then, so she **takes nothing for granted**. When 65,000 people sing the chorus to Someone Like You, there is a distinct possibility that she will melt down to a puddle of tears. “You sounded bloody lovely,” she says [Lynskey 2022].*

Фразеологическая единица “*to take for granted*” имеет значение «привыкнуть к кому-либо; воспринимать кого-либо как нечто само собой разумеющееся» [Кунин 1984: 744]. В образной основе этого фразеологизма лежит действие – «принимать дар». Во фразеологизме посредством данного образа реализуется концепт, принадлежащий к группе «ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ», в данном случае концепт «ПРИВЫЧКА». Модель соотношения образа ФЕ и концепта может быть представлена в виде схемы: «ПРИНИМАТЬ ДАР → ПРИВЫКАТЬ К ЧЕМУ-ЛИБО». Рассмотрим следующий пример:

*Morton said she **was lost for words** over the loss of Mellor. “Kay’s body of work and commitment to making incredible work about working-class people was incredible. We say working-class people; I say normal people,” she added. [Khomami 2022].*

Фразеологическая единица “*to be lost for words*” имеет значение «некто неспособный говорить и выражать мысли, обычно из-за удивления или шока» [Free Dictionary]. В основе этого фразеологизма лежит образ действия «внезапно прекратить говорить/внезапно замолчать». Во фразеологизме посредством данного образа реализуется концепт, принадлежащий к группе «ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ», а в данном случае концепт «ШОК/РАСТЕРЯННОСТЬ». Модель соотношения образа ФЕ и концепта может быть представлена в виде схемы: «ВНЕЗАПНОЕ МОЛЧАНИЕ → ШОК/РАСТЕРЯННОСТЬ».

Отметим также следующий пример:

*Ahead of its release in July 1982, Tron had **been hyped to the rafters** but it was not a huge hit. It finished as the 26th highest-grossing film of a year that was topped by ET and Raiders of the Lost*



*Ark. The spin-off Tron video game actually made more money than the movie. The film was even disqualified from the best special effects Oscar, since using computers was considered “cheating” [Rose 2022].*

Фразеологическая единица “*to the rafters*” имеет значение «в высшей / в чрезвычайной степени» [Free Dictionary]. В основе этого фразеологизма лежит образ действия – «достать/добраться до крыши». Во фразеологизме посредством данного образа реализуется концепт, принадлежащий к группе «ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ», а в данном случае концепт «ВЫСОКАЯ СТЕПЕНЬ» (совершения действия). Модель соотношения образа ФЕ и концепта может быть представлена в виде схемы: «ДОСТАТЬ ДО КРЫШИ → ВЫСОКАЯ СТЕПЕНЬ ЧЕГО-ТО».

Таким образом, рассмотрев примеры реализации концептов группы «ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ», отметим, что при актуализации концепта «ПРИВЫЧКА» носителю языка/читателю представляются образы, связанные с принятием даров/подарков. Концепт «РАСТЕРЯННОСТЬ» актуализируется посредством фразеологических единиц, основанных на образах «молчание», «потеря речи». Концепт «ВЫСОКАЯ СТЕПЕНЬ ЧЕГО-ТО» в сознании человека отождествляется с образом высокой крыши.

Анализ газетных статей на тему «Культура» на предмет взаимной обусловленности образов фразеологических единиц и реализуемых ими концептов позволяет сделать вывод, что при актуализации нравственных, эмоциональных и социальных концептов авторы-журналисты в большинстве случаев обращаются к образам, связанным с деньгами, с подношениями, данью, с частями тела, а также с такими важными для человека понятиями как «свет» и «слова».

Эту стратегию можно объяснить тем, что в статьях по теме «Культура» перед их авторами стоит задача заявить читателям о значимости нравственных ситуаций, связанных с уважением, влиянием, истиной, помощью, привычками. Следовательно, в целях придания концептам важности в сознании реципиентов авторы тематических статей при их актуализации прибегают к объек-

там, которые являются особенно ценными в представлении человека: части собственного тела, материальные блага. Авторы-журналисты полагают, что, сравнив концепты с такими «ценными» объектами, читатель обратит особое внимание в частности на нравственные ситуации, раскрываемые в статьях.

### **Библиографический список**

1. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. 356 с.
2. Кубрякова Е.С. Проблемы представления знаний в современной науке и роль лингвистики в решении этих проблем // Язык и структура представления знаний. – М.: ИНИОН РАН, 1992. С.4-38.
3. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. 9-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2018. 296 с.
4. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта: учеб.пособие. 5-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2021. 175 с.
5. Cruse D.A. Prototype theory and lexical semantics // Meaning and prototypes. Levin B., Pinker S. Lexical and conceptual semantics. – Cambridge: MIT Press, 1991. P. 382–403.

### **Словари**

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. 944 с.
2. Free Dictionary: The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения 15.12.2022).

### **Источники**

1. Khomami N. Actors pay tribute to ‘warrior woman’ Kay Mellor / The Guardian. Friday 20 May 2022. URL: <https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2022/may/20/actors-samantha-morton-cathy-tyson-pay-tribute-to-warrior-woman-kay-mellor> (дата обращения 15.12.2022)

2. Rose S. ‘Frankly it blew my mind’: how Tron changed cinema – and predicted the future of tech / The Guardian. Tuesday 5 July 2022. URL: <https://www.theguardian.com/film/2022/jul/05/tron-steven-lisberger-interview> (дата обращения 15.12.2022)

3. Lynskey D. Adele review – a truly singular blend of talent and Tottenham charm/ The Guardian. Saturday 2 July 2022. URL: <https://www.theguardian.com/music/2022/jul/02/adele-review-a-truly-singular-blend-of-talent-and-tottenham-charm> (дата обращения 15.12.2022).

**A.A. Asabina** (Russia, Samara)

**ACTUALIZATION OF THE CONCEPTS THROUGH  
THE PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ARTICLES  
ON THE TOPIC "CULTURE"**

*This article examines the interdependence of images of phraseological units and concepts that phraseological units realize in articles on the topic “culture”. The author determines which groups of concepts are realized in the articles of this thematic group, as well as the dependence of the use of phraseological units with specific images on the type of concept being realized.*

**Keywords:** *concept, phraseological unit, image, culture, conceptual picture of the world, linguistic picture of the world, English.*